Porównanie tłumaczeń Przysłów 7:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wtem kobieta! Czeka na niego! Strój nierządnicy i czujne serce.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy właśnie spotkała go ona — skąpy strój i plan skryty w sercu, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oto spotkała go kobieta w stroju nierządnicy, chytrego serca; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto niewiasta spotkała go, w ubiorze wszetecznicy, chytrego serca, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oto wyszła przeciw jemu niewiasta w ubierze wszetecznym, gotowa na łowienie dusz, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto kobieta wychodzi naprzeciw - strój nierządnicy, a zamiar ukryty - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I oto spotyka go kobieta w stroju nierządnicy, podstępna; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I oto wyszła mu naprzeciw kobieta w ubraniu nierządnicy, przebiegła, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I oto stanęła przed nim kobieta: strój nierządnicy, w sercu przebiegłość. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I oto [wyszła] ku niemu niewiasta w nieskromnym stroju i o kuszącym sercu, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | жінка його зустрічає, маючи розпусний вид, який ділає так, що ширяють серця молодих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oto naprzeciw niego, w stroju prostytutki, kobieta o przebiegłym sercu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oto spotkała go kobieta w szacie nierządnicy i mająca przebiegłe serce. |

1. 1) czujne serce, נְצֻרַת לֵב (netsurat lew), lub: przebiegłe serce; wg G: która sprawia, że młodym odlatuje serce, ἣ ποιεῖ νέων ἐξίπτασθαι καρδίας. [↑](#footnote-ref-2)